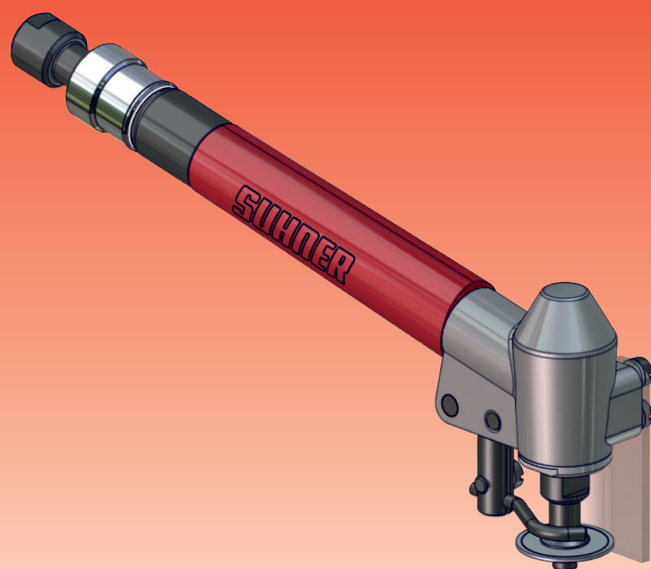


SUHNER®

ABRASIVE



LWA 70-KF

DEUTSCH

ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

FRANÇAIS

DOSSIER TECHNIQUE

TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ENGLISH

TECHNICAL DOCUMENT

TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ITALIANO

MANUALE TECNICO

TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ESPAÑOL

DOCUMENTACIÓN TÉCNICA

TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PORTUGUÊS

MANUAL DE INSTRUÇÕES

TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»



1. Sicherheitshinweise

- 1.1 Allgemeine sicherheitstechnische Hinweise
- 1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung
- 1.3 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung
- 1.4 EG-Konformitätserklärung (Original)
- 1.5 Symbolerklärung

2. Inbetriebnahme

- 2.1 Vor der Inbetriebnahme
- 2.2 Inbetriebnahme
- 2.3 Leistungsdaten
- 2.4 Betriebsbedingungen

3. Handhabung / Betrieb

- 3.1 Werkzeuge
- 3.2 Arbeitshinweise

4. Instandhaltung / Wartung

- 4.1 Vorbeugende Instandhaltung
- 4.2 Wartungs- und Verschleissteile

1. Indications relatives à la sécurité

- 1.1 Indications générales de sécurité
- 1.2 Utilisation conforme à la destination
- 1.3 Utilisation contraire à la destination
- 1.4 Déclaration de conformité CE
- 1.5 Glossaire des symboles

2. Mise en service

- 2.1 Avant la mise en service
- 2.2 Mise en service
- 2.3 Performances
- 2.4 Conditions d'exploitation

3. Utilisation / Exploitation

- 3.1 Outils
- 3.2 Indications de travail

4. Maintenance / Entretien

- 4.1 Maintenance préventive
- 4.2 Pièces de maintenance et d'usure

1. Notes on safety

- 1.1 General notes on safety
- 1.2 Use of the machine for purposes for which it is intended
- 1.3 Incorrect use
- 1.4 EC declaration of conformity
- 1.5 Symbol legend

2. Commissioning

- 2.1 Prior to taking the machine into service
- 2.2 Taking the machine into service
- 2.3 Rating data
- 2.4 Operating conditions

3. Handling / Operation

- 3.1 Tools
- 3.2 Working instructions

4. Service / Maintenance

- 4.1 Preventive maintenance
- 4.2 Maintenance and wearing parts



1. Prescrizioni di sicurezza

- 1.1 Informazioni generali sulla sicurezza
- 1.2 Impiego conforme alle prescrizioni
- 1.3 Impiego non conforme
- 1.4 Dichiarazione di conformità CE
- 1.5 Legenda dei simboli

2. Messa in servizio

- 2.1 Prima della messa in servizio
- 2.2 Messa in servizio
- 2.3 Dati sulle prestazioni
- 2.4 Condizioni di impiego

3. Manipolazione / Impiego

- 3.1 Utensili
- 3.2 Modalità di lavaggio

4. Servizio / Manutenzione

- 4.1 Manutenzione preventiva
- 4.2 Pezzi di ricambio e di manutenzione

1. Indicaciones relativas a seguridad

- 1.1 Indicaciones generales relativas a seguridad
- 1.2 Uso conforme al previsto
- 1.3 Uso no conforme al previsto
- 1.4 Declaración de conformidad CE
- 1.5 Explicación de los símbolos utilizados

2. Puesta en servicio

- 2.1 Antes de la puesta en servicio
- 2.2 Puesta en servicio
- 2.3 Prestaciones
- 2.4 Condiciones de uso

3. Manejo / Operación

- 3.1 Útiles
- 3.2 Instrucciones de trabajo

4. Mantenimiento / Entretenimiento

- 4.1 Mantenimiento preventivo
- 4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste

1. Indicações sobre segurança

- 1.1 Indicações gerais sobre a técnica de segurança
- 1.2 Utilização correcta para os fins previstos
- 1.3 Utilização incorrecta para os fins previstos
- 1.4 Declaração CE de Conformidade
- 1.5 Símbolos utilizados

2. Arranque inicial

- 2.1 Antes do arranque inicial
- 2.2 Arranque inicial
- 2.3 Características técnicas
- 2.4 Condições de operação

3. Utilização / Operação

- 3.1 Ferramentas
- 3.2 Indicações para o trabalho

4. Serviço / Manutenção

- 4.1 Manutenção preventiva
- 4.2 Peças sobresselentes e de consumo

Indice
Índice
Índice

Indice
Índice
Índice

Indice
Índice
Índice

Indice
Índice
Índice



1.1 Allgemeine sicherheitstechnische Hinweise

Diese Betriebsanleitung gilt für die Maschine LWA 70-KF.

Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben.

1.1 Indications générales de sécurité

Ce dossier technique est valable pour la machine LWA 70-KF.

Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine.

1.1 General notes on safety

This operation manual is applicable for the machine LWA 70-KF.

The machine may only be handled by personnel who are qualified.

1.2 Bestimmungsgemässe Verwendung

Die Maschine ist bestimmt zum Schleifen von Metall, Stein und Kunststoff mit Schleifwerkzeugen.

1.2 Utilisation conforme à la destination

La machine est destinée au meulage, du métal, de la pierre et du plastique à l'aide d'outils de polissages.

1.2 Use of the machine for purposes for which it is intended

The tool is designed for grinding, metal, stone, and plastic with grinding tools.

1.3 Nicht bestimmungsgemässe Verwendung

Alle andern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemässe Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.3 Utilisation contraire à la destination

Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.3 Incorrect use

All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

1.4 EG-Konformitätserklärung (Original)

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 D-Bad Säckingen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Angewandte Normen: EN ISO 12100, EN ISO 11148.
Dokumentbevollmächtigter: M. Voyame

1.4 Déclaration de conformité CE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 D-Bad Säckingen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2006/42/EG. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN ISO 11148.
Fondé de pouvoir : M. Voyame

1.4 EC declaration of conformity

Otto Suhner GmbH of Trottäcker 50, D-79713 D-Bad Säckingen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2006/42/EG. Applied standards: EN ISO 12100, EN 792.
Document Agent: M. Voyame





1.1 Informazioni generali sulla sicurezza



Questo manuale tecnico valgono per la macchina LWA 70-KF.



È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato.

1.1 Indicaciones generales relativas a seguridad

La presente documentación técnica es válida para la siguiente máquina LWA 70-KF.

La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

1.1 Indicações gerais sobre a técnica de segurança

Este manual de instruções destina-se à máquina LWA 70-KF.

Só pessoal qualificado deverá utilizá-la.

1.2 Impiego conforme della macchina



La macchina è destinata alla levigatura di metallo, pietra e plastica con utensili abrasivi.

1.2 Uso conforme al previsto

Esta máquina está diseñada para el rectificado de metales, piedra y plásticos con útiles para lijar.

1.2 Utilização correcta para os fins previstos

A máquina destina-se a lixar metal, pedra e plástico com ferramentas para polir.

1.3 Impiego non conforme



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.3 Uso no conforme al previsto

Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.3 Utilização incorrecta

Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

1.4 Dichiarazione di conformità CE



Con la presente, la Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 D-Bad Säckingen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2006/42/EG. Norme applicate: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Responsabile della documentazione: M. Voyame

1.4 Declaración de conformidad CE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 D-Bad Säckingen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2006/42/EG. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Representante autorizado: M. Voyame

1.4 Declaração CE de Conformidade

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 D-Bad Säckingen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2006/42/EG. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Subscritor do documento: M. Voyame

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



D-Bad Säckingen, 08/2017

M. Voyame

M. Voyame
Divisionsleiter

D-Bad Säckingen, 08/2017

M. Voyame

M. Voyame
Chef de division

D-Bad Säckingen, 08/2017

M. Voyame

M. Voyame
Division manager

1.5 Symbolerklärung

1.5 Glossaire des symboles

1.5 Symbol legend



Achtung!
Unbedingt lesen!
Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.

Attention !
A lire impérativement !
Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.

Attention!
Make sure to read!
This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.



Sicherheitshinweis / Gefahr
Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.

Indication relative à la sécurité / Danger
Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.

Note on safety / Hazard
This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.



Information
Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.

Information
Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.

Information
This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.



Betriebsanleitung
Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.

Dossier technique
Lire le dossier technique avant la mise en service.

Technical Document
Read the technical document prior to commissioning.



Schutzbrille und Gehörschutz
Schutzbrille und Gehörschutz tragen.

Lunettes de protection et protection de l'ouïe.
Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.

Safety glasses and ear protection.
Wear safety glasses and ear protection.



Druckluftversorgung
Vor jedem Arbeiten an der Maschine Druckluftversorgung unterbrechen.

Alimenttion en air comprimé
Avant chaque utilisation de la machine interrompre l'alimentation en air comprimé.

Compressed air
Before any work is carried out on the machine disconnect the compressed air supply.



D-Bad Säckingen, 08/2017

M. Voyame

M. Voyame
Presidente di divisione



D-Bad Säckingen, 08/2017

M. Voyame

M. Voyame
Director de División



D-Bad Säckingen, 08/2017

M. Voyame

M. Voyame
Gerente da Divisão

1.5 Legenda dei simboli



Attenzione!
Da leggere assolutamente!
Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.



Indicazione relativa alla sicurezza / pericolo
Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.



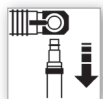
Informazione
Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.



Manuale tecnico
Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.



Occhiali di protezione e protezione dell'udito
Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito



Alimentazione dell'aria compressa
Prima di ogni lavoro sulla macchina, deve essere interrotta l'alimentazione d'aria compressa

1.5 Explicación de los símbolos utilizados

¡Atención!
¡Léase imprescindiblemente!
Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Indicación relativa a la seguridad / Peligro
Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Información
Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Documentación técnica
Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Protección visual y acústica
Usar gafas y protección acústica.

Suministro de aire comprimido
Antes de ejecutar cualquier trabajo en la máquina, interrumpir el suministro de aire comprimido.

1.5 Símbolos utilizados

Atenção!
A ler impreterivelmente!
Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicações relativas à Segurança / Perigo
Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informação
Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manual de Instruções
Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Protecção visual e acústica
Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Alimentação de ar comprimido
Antes de qualquer trabalho a executar na máquina, cortar a alimentação de ar comprimido.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entrenamiento
4. Serviço / Manutenção



2.1 Vor der Inbetriebnahme

2.1 Avant la mise en service

2.1 Prior to taking the machine into service



Geölte Druckluft verwenden (siehe auch Luftqualität unter Pkt. 2.3).

Utiliser de l'air comprimé huilé (voir également qualité de l'air au point 2.3).

Use oiled compressed air (see also air quality under section 2.3).



Länderspezifische Vorschriften sind zu beachten.

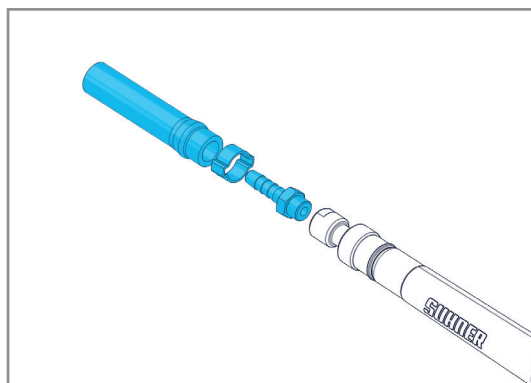
Respecter les prescriptions spécifiques au pays.

Observe national regulations.

2.1.1 Zuluftschlauch montieren

2.1.1 Monter le tuyau d'amenée d'air

2.1.1 Mount the supply hose



Anschlussnippel in Ventilkörper schrauben, Zuluftschlauch über Anschlussnippel stülpen und mit Schlauchklemme befestigen

Visser bague de raccordement dans le corps de vanne, inverser tuyau d'amenée d'air travers bague de raccordement et le fixer avec un pince à tuyau

Screw connection nipple into the valve body, invert supply hose through connection nipple and fix it with hose clamp

2.2 Inbetriebnahme

2.2 Mise en service

2.2 Taking the machine into service



Bevor die Maschine mit der Druckluftversorgung verbunden wird, Drehventil resp. Hülse auf Position «Aus» stellen!

Avant de raccorder la machine à l'alimentation en air comprimé, positionner la vanne rotative respectivement la douille sur « Arrêt » !

Before connecting the tool to the compressed air supply set the rotary valve respectively the sleeve to the «OFF» position!



Die Maschine darf nur mit korrekt montiertem Werkzeug eingeschaltet werden.

La machine ne doit être enclenchée que si l'outil est correctement monté.

The tool may be switched on only when the attachment have been installed correctly.

IT

ES

PT

2.1 Prima della messa in funzione

2.1 Antes de la puesta en servicio

2.1 Antes do arranque inicial



Utilizzare aria compressa oleosa (vedi anche qualità dell'aria al seguente punto 2.3).

Utilizar aire comprimido lubricado (ver también la calidad del aire en el Punto 2.3).

Utilizar ar comprimido lubrificado (ver também a qualidade do ar no Ponto 2.3).



Sono da osservare le prescrizioni specifiche per le diverse nazioni.

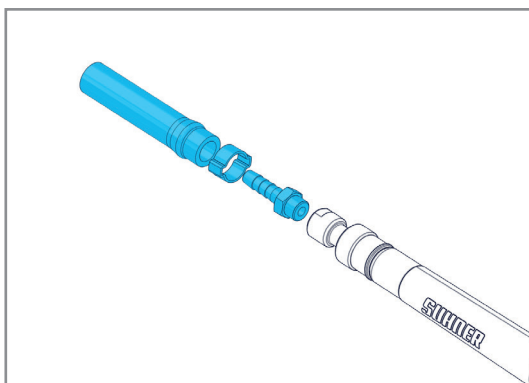
Observar las disposiciones legales específicas del país.

Respeitar as normas nacionais e locais.

2.1.1 Montare il tubo di alimentazione dell'aria

2.1.1 Montar la manguera de suministro

2.1.1 Monte a mangueira de alimentação



Connessione a nipplo di raccordo nel corpo della valvola, invertire il tubo di alimentazione dell'aria, attraverso la nipplo di raccordo e fissarla con la fascetta stringitubo

Tornillo racor de desmontaje rápido en el cuerpo de la válvula, manguera de cable de alimentación, través racor de desmontaje y fijarla con brida de manguera

Parafuso racor de desmontagem rápida no corpo da válvula, inverter mangueira de alimentação, através da racor de desmontagem e fixe-o com braçadeira de mangueira

2.2 Messa in funzione

2.2 Puesta en servicio

2.2 Arranque inicial



Prima di collegare la macchina all'alimentazione di aria compressa, portare la valvola rotante rispettivamente il bussola nella posizione «OFF».

Antes de conectar la máquina con la alimentación de aire a presión, ajustar la válvula rotatoria respectivamente el casquillo en la posición «Desconectado».

Antes de ligar a máquina ao circuito de alimentação de ar comprimido, colocar a válvula rotativa respectivamente a luva na posição «DESL»!



La macchina può essere inserita solo con un utensile montati correttamente.

La máquina sólo se puede conectar con la herramienta montado correctamente.

A máquina só pode ser ligada estando uma ferramenta montado correctamente.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

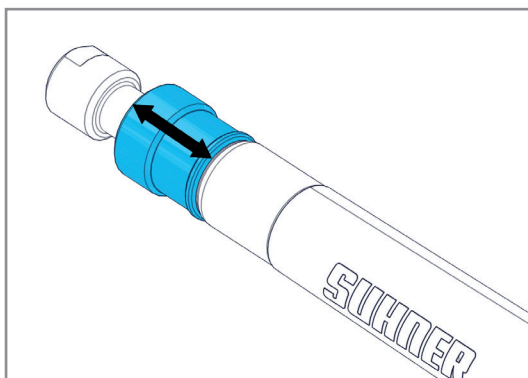
FR

GB

2.2.1 Einschalten/Ausschalten

2.2.1 Enclenchement/Déclenchement

2.2.1 Turn on/Turn off



Einschalten der Maschine durch Verschieben der Hülse in Pfeilrichtung. Ausschalten durch Verschieben der Hülse in Gegenrichtung.

Mise sous tension de la machine par déplacement de la douille dans le sens de la flèche. Off de déplacer la douille dans la direction opposée.

Turning on the machine by moving the sleeve in the arrow direction. Off by moving the sleeve in the opposite direction.



Vor dem Unterbrechen der Druckluftversorgung Maschine immer auf Position «Aus» **stellen**, um ein unbeabsichtigtes Einschalten zu verhindern.

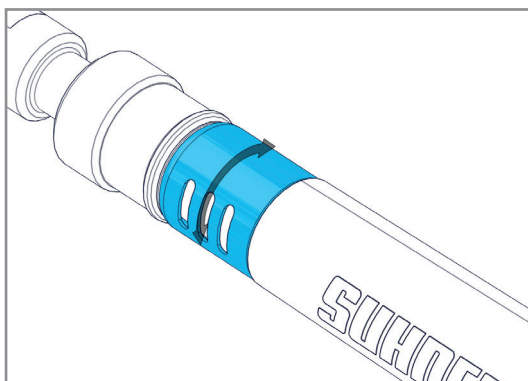
Avant d'interrompre l'alimentation en air comprimé, toujours positionner la machine sur « Arrêt » afin d'empêcher toute remise en marche inopinée.

Before cutting off the compressed air supply, always set the machine to the «OFF» position so that the tool cannot be reactivated inadvertently.

2.2.2 Abluftrichtung einstellen

2.2.2 Réglage de la direction de l'air

2.2.2 Setting the air direction



Die seitliche Abluftrichtung kann durch Verdrehen der Hülse eingestellt werden

La direction de l'air secondaire peut être ajusté en tournant la douille

The side air direction can be adjusted by turning the sleeve

IT

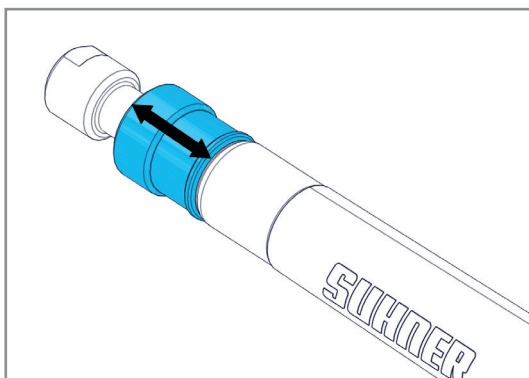
ES

PT

2.2.1 Accensione/Spengimento

2.2.1 Conectar/Desconectar

2.2.1 Ligar à corrente/Desligar a corrente



Accensione della macchina spostando il bussola nella direzione della freccia. Off spostando il bussola nella direzione opposta.

Encendido de la máquina moviendo el casquillo en la dirección de la flecha. Off moviendo el casquillo en la dirección opuesta.

Ligar a máquina movendo a luva na direção da seta. Off movendo a luva no sentido oposto.



Prima di interrompere l'alimentazione di aria compressa portare sempre la macchina nella posizione «OFF» per evitare un inserimento involontario.

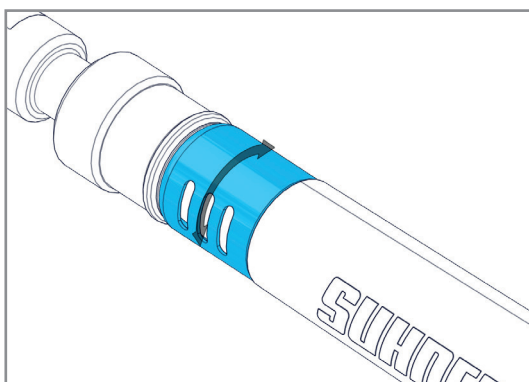
Antes de la interrupción de la alimentación de aire a presión se debe ajustar siempre la máquina en la posición «Desconectado» para evitar una desconexión no intencionada.

Antes de desligar a alimentação do ar comprimido, colocar sempre a máquina na posição «DESL» para evitar a sua religação inadvertida.

2.2.2 Impostazione della direzione dell'aria

2.2.2 Ajuste de la dirección del aire

2.2.2 Definir a direção do ar



La direzione dell'aria laterale può essere regolata ruotando il bussola

La dirección de aire lateral se puede ajustar girando el casquillo

A direção do ar secundário pode ser ajustada girando a luva

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

2.3 Leistungsdaten

2.3 Performances

2.3 Rating data



Druck	Pression	Maximum	max. 6.3bar
Luftqualität ISO 8573-1	Qualité de l'air ISO 8573-1	Air quality ISO 8573-1	2/4/4
Luftverbrauch bei maximaler Leistung	Consommation d'air à puissance max.	Air consumption full load	0.22m ³ /min
Luftverbrauch im Leerlauf	Consommation d'air au jeu mort	Air consumption at indling	0.24m ³ /min
Leistung	Puissance	Power output	75W
Leerlaufdrehzahl	Vitesse à vide	No-load speed	70'000 min ⁻¹
Maximaler Werkzeug-Ø	Outil Ø max.	Max. wheel diameter	19-22mm
Schalldruckpegel EN ISO 15744	Niveau de pression acous-tique EN ISO 15744	Sound pressure level EN ISO 15744	78dB(A) K=3dB(A)
Vibration SN EN ISO 28927-12	Vibration SN EN ISO 28927-12	Vibration SN EN ISO 28927-12	1.60m/s ² K=1.24m/s ²
Gewicht	Poids	Weight	0.180kg

2.4 Betriebsbedingungen

2.4 Conditions d'exploitation

2.4 Operating conditions



Temperaturbereich Betrieb	Plage de températures en exploi-tation	Temperature range during operation	0 to +40°C
Relative Luftfeuchtigkeit	Humidité de l'air relative	Relative air humidity	95% at +10°C not condensed

3.1 Werkzeuge

3.1 Outils

3.1 Tools



Nur saubere Werkzeuge mon-tieren!

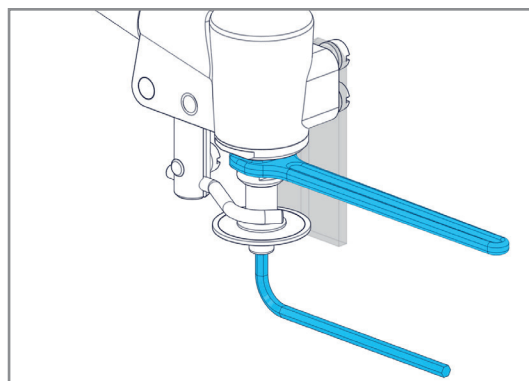
Ne monter que des outils propres !

Use only clean tools!

3.1.1 Montage des Werkzeugs

3.1.1 Montage de l'outillage

3.1.1 Fitting the tool



Spindel an der Schlüsselfläche mit Einmaulschlüssel festhalten und Schraube mit Sechskantschlüssel lösen.

Maintenir la broche par le méplat avec une clé plate et libérer la vis avec une clé à fourche

Hold spindle by wrench flats with open end wrench and release down screw with hexagon spanner



2.3 Dati sulle prestazioni

2.3 Datos de rendimiento

2.3 Características técnicas



Pressione	Presión	Pressão	max. 6.3bar
Qualità dell'aria ISO 8573-1	Calidad del aire ISO 8573-1	Qualidade do ar ISO 8573-1	2/4/4
Consumo d'aria alla potenza max.	Consumo de aire con potencia máxima	Consumo de ar con potência máx.	0.22m ³ /min
Consumo d'aria in minimo	Consumo de aire al ratentí	Consumo de ar na operação no-load	0.24m ³ /min
Potenza	Potencia	Potência	75W
Regime minimo	Velocidad en vacío	Velocidade em vazio	70'000 min ⁻¹
Ø massimo utensile	Diámetro máx. del útil s	Ø máximo da ferramenta	19-22mm
Livello di pressione sonora EN ISO 15744	Nivel de presión sonora EN ISO 15744	Nível de pressão acústica EN ISO 15744	78dB(A) K=3dB(A)
Vibrazioni SN EN ISO 28927-12	Vibración SN EN ISO 28927-12	Vibração SN EN ISO 28927-12	1.60m/s ² K=1.24m/s ²
Peso	Peso	Peso	0.180kg

2.4 Condizioni di impiego

2.4 Condiciones de uso

2.4 Condições de operação



Temperatura d'esercizio	Gama de temperaturas en servicio	Gama de temperaturas em operação	0 to +40°C
Umidità relativa	Humedad relativa del aire	Máxima humidade relativa do ar	95% at +10°C not condensed

3.1 Utensili

3.1 Útiles

3.1 Ferramentas



Montare esclusivamente utensili puliti!

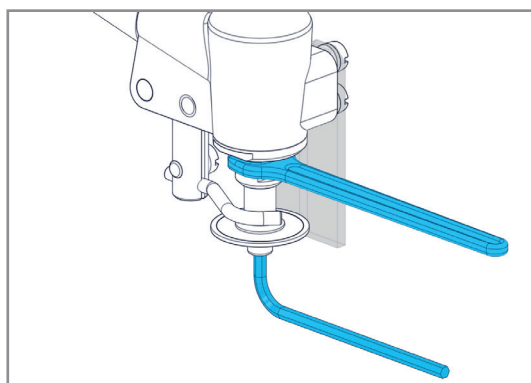
¡Montar únicamente útiles limpios!

Montar só ferramentas limpas!

3.1.1 Montaggio dell'utensile

3.1.1 Montaje del útil

3.1.1 Mudança de ferramenta



Trattenere il bobina sulla superficie della chiave mediante la chiave monoforo ed allentare la vite con la vite a testa esagonale

Retener el husillo por la superficie de aplicación de llave con una llave de una boca y soltar la tornillo con una llave hexagonal

Imobilizar o fuso com a chave de boca simples na zona para isso prevista e soltar a parafuso com a chave sextavado

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

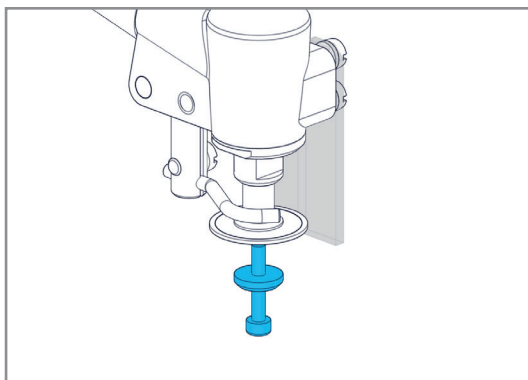
3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

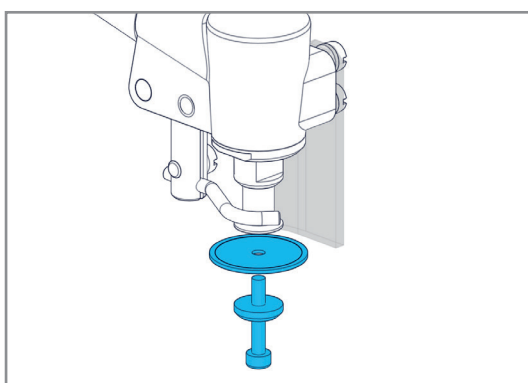
GB



Schraube und Scheibe entfernen

Retirez la vis et la rondelle

Remove screw and washer



Schleifwerkzeug und Scheibe montieren und mit Schraube wieder fixieren

Montez l'outil de polissage et la rondelle et le fixer avec la vis à nouveau

Mount grinding tool and washer and fix again with screw

Probelauf min. 30 Sekunden ohne Belastung durchführen.

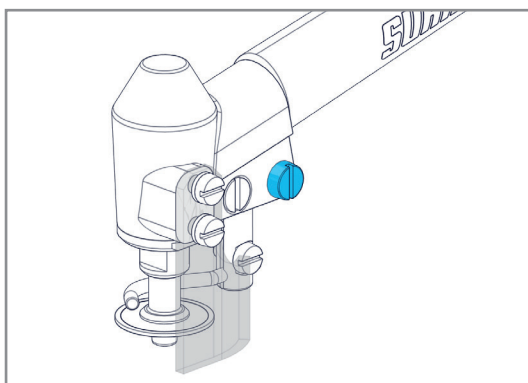
Effectuer une marche d'essai de min. 30 secondes à vide.

Perform a trial run a minimum over a period of 30 seconds without load.

3.1.2 Anschlag einstellen

3.1.2 Régler la butée

3.1.2 Adjust the limit stop



Zylinderschraube lösen

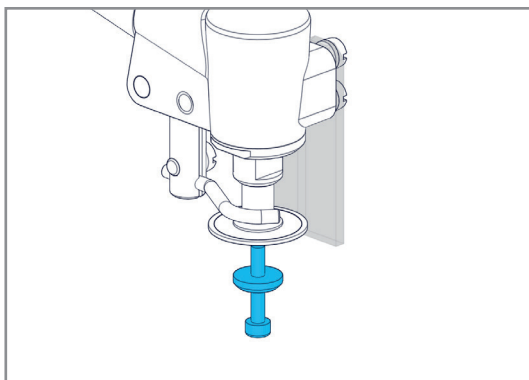
Desserrer la vis à tête cylindrique

Loosen hex socket

IT

ES

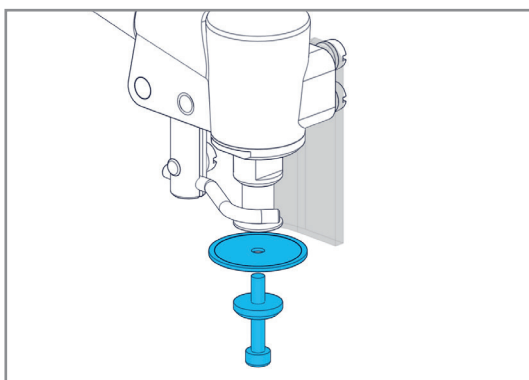
PT



Togliere la vite e la rondella

Quite el tornillo y la arandela

Remova o parafuso ea anilha



Montare l'utensile abrasivo e ranella e risolvere di nuovo con la vite

Montar útil para lijar y arandela y fijarlo de nuevo con el tornillo

Montando ferramenta para polir e anilha e fixar novamente com o parafuso

Seguire una prova di funzionamento senza carico almeno per 30 secondi.

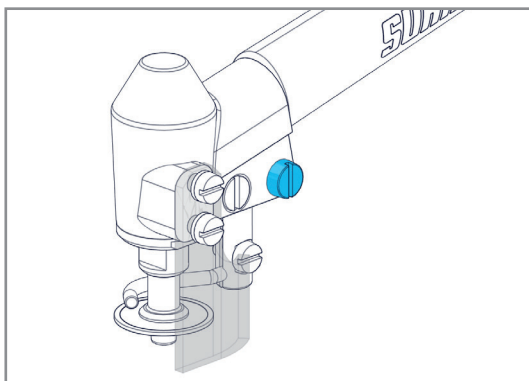
Realizar una prueba de funcionamiento de unos 30 segundos sin carga.

Deixar funcionar em vazio um mínimo de 30 s.

3.1.2 Regolare la batente

3.1.2 Ajuste el tope

3.1.2 Ajuste o batente



Allentare la vite cilindrica

Afloje el tornillo cilíndrico

Soltar o parafuso allen

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

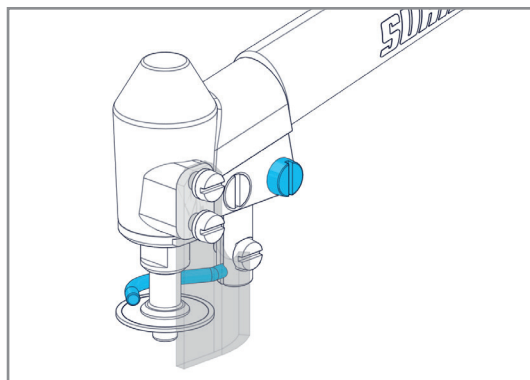
3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB



Den Anschlag über die Stellschraube justieren. Mit Zylinderschraube fixieren.

Ajuster la butée sur la vis d'ajustage. Fixer à vis à tête cylindrique.

Adjust the limit stop on the setscrew. Fasten with hex socket.

3.2 Arbeitshinweise

3.2 Indications de travail

3.2 Working instructions



- Auf gleichmässige Spanabtragung achten. Ratternde Arbeitsweise unbedingt vermeiden.
- Asbesthaltige Werkstoffe dürfen nicht bearbeitet werden

- Faites attention à un même enlèvement des copeaux. Évitez une opération de cliquetis.
- Matériaux contenant de l'amiante ne peuvent être traités

- Observe even chip removal. Avoid chattering.
- Asbestos-containing materials may not be processed

4.1 Vorbeugende Instandhaltung

4.1 Maintenance préventive

4.1 Preventive maintenance



- Selbst wenn die Maschine noch einwandfrei arbeitet, sollte durch eine Fachperson periodisch nach ca. 300-400 Arbeitsstunden, jedoch mindestens einmal jährlich der Motor ausgebaut und gereinigt werden,

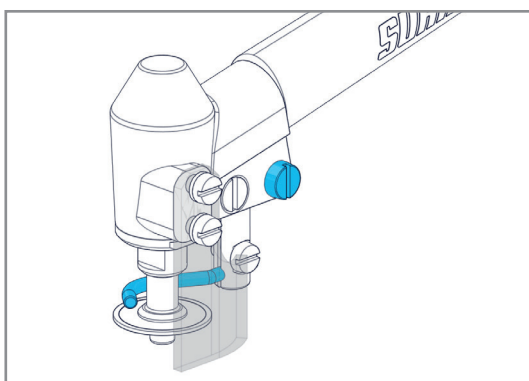
- Même si la machine fonctionne encore parfaitement, un spécialiste doit périodiquement (environ toutes les 300-400 heures de service ou au moins une fois par an) démonter le moteur, le nettoyer et contrôler.

- Even if the machine still operates perfectly, the motor should be removed and cleaned by a specialist after approx. 300 to 400 operating hours.

IT

ES

PT



Regolare la batente sulla vite di regolazione. Fissare con vite cilindrica.

Establezca el tope en el tornillo regulador. Asegure con el tornillo cilíndrico.

Defina a badente no parafuso de ajuste. Prenda com o parafuso cilíndrico.

3.2 Modalità di lavaro

3.2 Instrucciones de trabajo

3.2 Indicações para o trabalho



- Prestare attenzione ad un anche scheggiature. Evitare un'operazione crepitio.
- Materiali contenenti amianto non possono essere trattati

- Preste atención a una aún astillado. Evite crepitar operación.
- Materiales que contienen amianto no pueden ser procesados

- Preste atenção a um mesmo lascas. Evite crepitante operação.
- Materiais que contenham amianto não pode ser processado

4.1 Manutenzione preventiva

4.1 Mantenimiento preventivo

4.1 Manutenção preventiva



- Anche se la macchina funziona ancora in modo perfetto, periodicamente ogni 300-400 ore circa di esercizio, o comunque almeno una volta all'anno, un esperto deve smontare e pulire il motore.

- Incluso si la máquina sigue funcionando perfectamente, periódicamente cada 300-400 horas de funcionamiento, o por lo menos una vez al año, un experto debe desmontar y limpiar el motor.

- Mesmo se a máquina está funcionando perfeitamente, periodicamente a cada 300-400 horas de operação ou, pelo menos, uma vez por ano, um especialista deve desmontar e limpar o motor.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção

DE

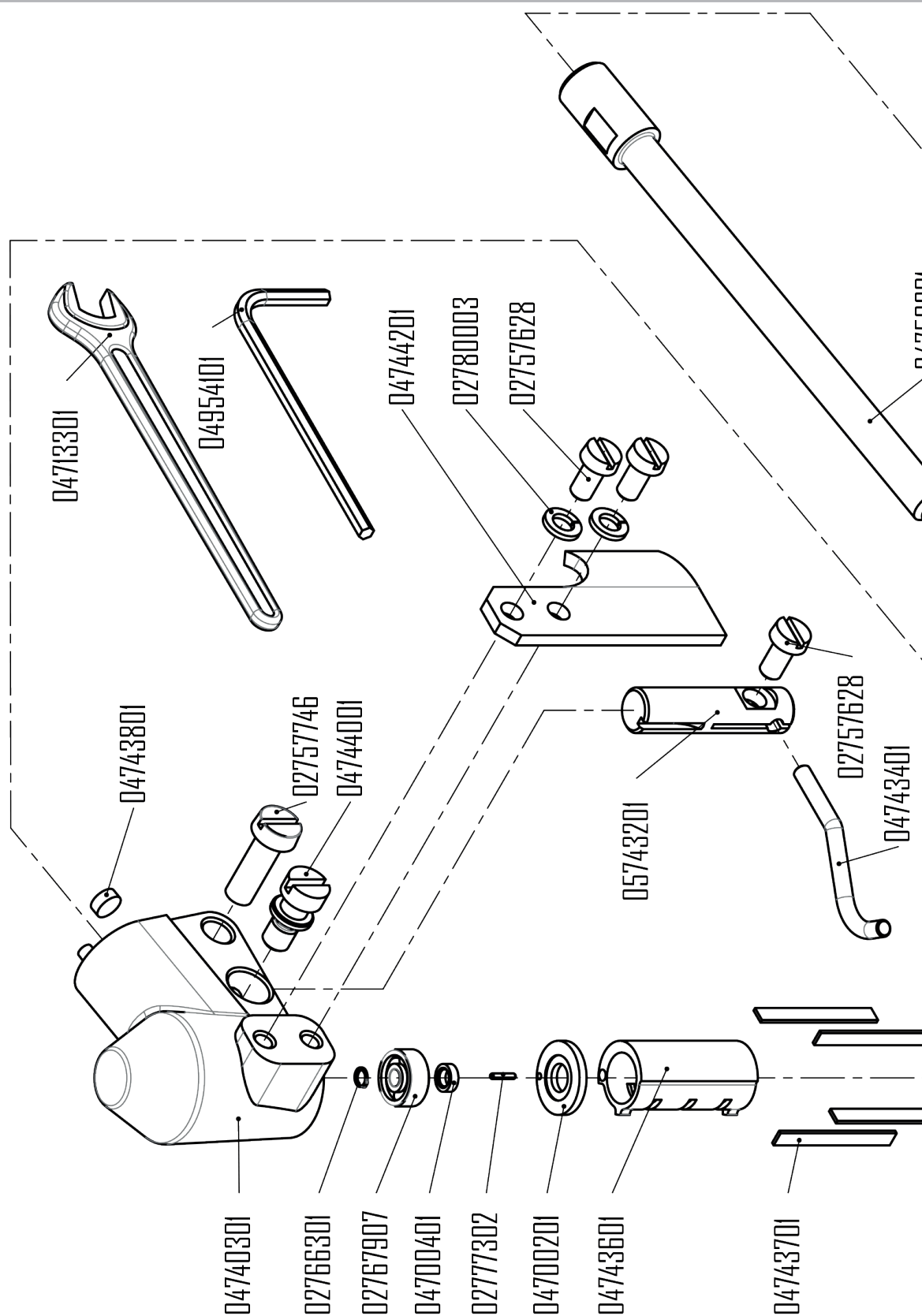
FR

GB

4.2 Wartungs- und Verschleisssteile

4.2 Pièces de maintenance et d'usure

4.2 Maintenance and wear-ing parts



IT

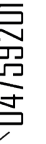
4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste



4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste

PT

4.2 Peças sobresselentes e de consumo



4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimento / entretenimento
4. Serviço / Manutenção

SUHNER®

EXPERTS. SINCE 1914.



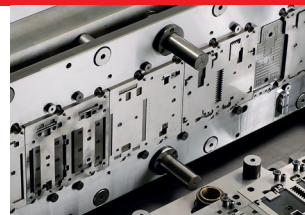
ABRASIVE



MACHINING



TRANSMISSION



STAMPING

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

DEUTSCH

Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

FRANCAIS

Modifications réservées !
A lire et à conserver !

ENGLISH

Subject to change!
Keep for further use!

ITALIANO

Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

ESPAÑOL

¡Salvo modificaciones!
¡Guardar esta documentación para un uso futuro!

PORTUGUÊS

Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

OTTO SUHNER AG
CH-5201 Brugg
Phone +41(56) 464 28 28
Fax +41(56) 464 28 29
http:// www.suhner.com
mailto: info@suhner.com

OTTO SUHNER GmbH
D-79701 Bad Säckingen
Phone +49(0) 77 61 557 0
Fax +49(0) 77 61 557 190
http:// www.suhner.com
mailto: info.de@suhner.com